Porównanie tłumaczeń I Samuela 8:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedzieli do niego: Oto ty zestarzałeś się, a twoi synowie nie chodzą twoimi drogami. Ustanów nam teraz króla, aby nas sądził, jak u innych narodów.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty zestarzałeś się — zaczęli — a tymczasem twoi synowie nie postępują już tak, jak ty. Ustanów nam króla. Niech on rozstrzyga nasze sprawy, podobnie jak to się dzieje u innych narodów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedzieli mu: Oto zestarzałeś się, a twoi synowie nie chodzą twoimi drogami. Ustanów nam więc króla, aby nas sądził, jak to *jest* u wszystkich narodów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekli mu: Otoś się ty zstarzał, a synowie twoi nie chodzą drogami twojemi; przetoż postanów nam króla, aby nas sądził, jako je wszystkie narody mają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekli mu: Otoś się ty zstarzał, a synowie twoi nie chodzą drogami twoimi; postanów nam króla, aby nas sądził, jako i wszytkie narody mają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odezwali się do niego: Oto ty się zestarzałeś, a synowie twoi nie postępują twoimi drogami; ustanów raczej nad nami króla, aby nami rządził, tak jak to jest u innych narodów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekli do niego: Oto zestarzałeś się, a twoi synowie nie chodzą twoimi drogami, ustanów więc nad nami króla, aby nas sądził, jak to jest u wszystkich ludów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i oznajmili mu: Ty się zestarzałeś, a twoi synowie nie postępują tak jak ty. Ustanów nam więc króla, aby sprawował nad nami sądy, jak to jest u wszystkich narodów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i tak do niego przemówili: „Patrz, ty się postarzałeś, a twoi synowie nie postępują tak jak ty. Ustanów nam zatem króla, aby sprawował nad nami sądy, jak to jest u wszystkich narodów!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i powiedzieli mu: - Oto ty zestarzałeś się, a synowie twoi nie idą twym śladem. Ustanów nam teraz króla, by nas sądził, jak to jest u wszystkich ludów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказали йому: Ось ти постарівся, і твої сини не ходять твоєю дорогою. І постав тепер над нами царя, щоб нас судив так, як і інші народи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po czym do niego powiedzieli: Oto ty się zestarzałeś, a twoi synowie nie chodzą twoimi drogami; ustanów więc, nad nami króla, aby nas sądził, jak to bywa u wszystkich narodów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i powiedzieli do niego: ”Oto ty się zestarzałeś, a twoi synowie nie chodzą twoimi drogami. Ustanów nam więc króla, aby nas sądził, jak to jest u wszystkich narodów”. |

1. 1) <x>50 17:14-20</x> [↑](#footnote-ref-2)